

学校编码: 10384
学 号: Z02154

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

博士论文学位

马来西亚社会变迁与当地华人语言转移
现象研究---- 一个华裔的视角

**A Study on the Social Change and Language Shift
of the Chinese Ethnic in Malaysia
---- From the Viewpoint of a Local Chinese**

洪 丽 芬

指导教师姓名: 李国梁教授
专业名称: 专门史 (华侨华人史)
论文提交日期: 2006 年 6 月
论文答辩时间: 2006 年 7 月
学位授予日期: 2006 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人 : _____

2006 年 6 月

Ph.D Dissertation of Xiamen University

**A Study on the Social Change and Language Shift
of the Chinese Ethnic in Malaysia
---- From the Viewpoint of a Local Chinese**

Doctoral Candidate: Ang Layhoon

Ph.D Supervisor : Prof. Li Guoliang

**School of Southeast Asian Studies
Xiamen University
China
June 2006**

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

2006 年 7 月 17 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其他指定机构送交论文的纸质版和电子版,有权将学位论文用于非营利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅,有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索,有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适应本规定。

本学位论文属于

- 1、 保密 (), 在 年解密后适用本授权书。
- 2、 不保密 ()

作者签名:

日期: 2006 年 7 月 17 日

导师签名:

日期: 2006 年 7 月 17 日

摘 要

从早期的移民社会到今日多元种族和文化汇聚一炉的复合型社会,马来西亚的社会在不知不觉中发生变化。语言是反映人类变迁的一面镜子,而马来西亚华人的多语特色更是历史遗产,是当地华侨华人所独有的,不过在华人华侨研究中

却被忽略。本文的学术意义就在于实地查证马来西亚当地华人自二战后至今逾半世纪的语言转移的历史演变。本文以马来西亚的华人移民后裔为研究对象，结合文献研究和实地调查的方法，探讨社会变迁对华人语言转移的影响，从中推论华人当地化和民族融合程度。文中所探讨的语言包括一般马来西亚华人所掌握的华语、英语、马来语以及华人方言，如闽南话、广东话、客家话、潮州话和海南话。

这份研究创新之处在于结合历史、语言和社会三方面的研究范畴，从宏观的社会语言学角度，进行华人的语言种类转移探讨，并不钻研语法上的细节变化。此外，本文也采用微观的角度，深入调查马来西亚相同家庭中的老中青三代，以共时研究来探讨历时研究的手法，探索三个年龄层的语言选择演变。笔者从小在马来西亚的观察和亲身经验，形成为观察者和参与者兼具的双重视野，站在研究的主体和客体的立场来审视华人语言和社会变迁的实际情况和关系，尤其在对当地社会的了解方面占优势。

全文分成两大部分，一是有关影响语言变化的社会变迁文献研究、二是查证三代华人语言选择和转移的实地访问调查。第一部分的主要内容包括马来西亚语言情况、二战后华人社会的变迁和影响华人行为的一些当地社会因素以及国家语言和教育政策。第二部分是实地调查工作的分析和报告。研究结果肯定了社会变迁因素对华人语言使用的影响。20 世纪中期的华人倾向于使用属于本身籍贯的华人方言，但是半个世纪后，现代一些年轻人却已经完全不会说当年祖父母们的主要用语，而偏向于说华语或英语。中青年华人多语的能力最强。全球化和人民生活现代化促使了英语的使用；国家语言和教育政策鼓励华人注重马来语；华文教育提倡了华语在各方言群之际的使用；而华人尚存的民族文化特性使华人方言得以传承。华人方言在全球化大环境的冲击下，有不敌英语和华语之势。比较年轻的两代都在语言上表现了当地化和国际化的倾向。两代语言混用的现象也反映了各种文化在华人语言上的融合。

关键词：社会变迁；语言转移；当地华人

Abstract

Beginning from a so-called early immigrant society evolving to a convergence of multi ethnic and cultural society today, we see an imperceptible change in this Malaysia's compound society. Language reflects the change of human life. The Malaysian Chinese's multilingual characteristic is a historical heritage and is unique to the oversea Chinese, but is nevertheless neglected in the research and studies on oversea Chinese. The significance of this research lies on the verification of the historical development of language shift of the local Chinese in Malaysia for a period of more than half a century, since post World War II till date. The subjects of this research are the pure origin descendents of Chinese immigrants in Malaysia. Using both methods of literature and field work studies, this research focuses on the impact of the social change on language shift in the Chinese ethnic and thereby infers the level of localization and integration of the Chinese ethnic in Malaysia. The languages referred to are those languages acquired by the Chinese ethnic generally including Mandarin, English, Malay and Chinese dialects such as Minnan, Cantonese, Hakka, Teowchew, and Hainanese.

The innovation of this research lies on its attempt to incorporate historical, linguistics, and anthropological materials within a single study. From the macro sociolinguistics point of view, this research studies the shift of the languages spoken by the Malaysian Chinese ethnic without going into the details of the grammatical changes. In addition, the study also employs the micro sociolinguistics point of view by looking into the synchronic differences, probing into the diachronic changes and exploring the evolution of language choice of all three generations of the same family in accordance with the advancement of age. Being a Malaysia local born Chinese, the author enjoys the advantage of having double viewpoint, as an observer as well as a participant. The observation and actual experience gained since the authors childhood have greatly enhanced the author understanding of the Chinese community in Malaysia.

This research is actually a combination of two pieces of studies, one on the social changes in the Chinese society which are taken as the influential factors to the language change, and another one on the language choice of three generations in the

same family that acts as the indicator of the language shift in the Chinese society. The main contents of the first part include situations of language use in Malaysia, changes in Chinese ethnic after World War II as well as local social factors which influence the behavior of the Chinese ethnic, and the national language and educational policies. The second part is the analysis and report of field work. The findings confirmed the impact of the social changes on the language use of Chinese ethnic. In the middle of 20th century, the Chinese had the tendency of only using the dialect of his own origin. Half a century later, however, the modern younger generation has given up using their grandparents' favorite languages and instead, prefers to use English language or Mandarin. The middle age generation shows the ability of speaking many languages. Globalization and modernization is a cause accelerating the usage of English language; the Malaysia national educational and language policies emphasize the learning of Malay language; the Chinese education promotes the usage of Mandarin among different dialect groups and the Chinese's unique culture drives the succession of the Chinese dialects. Some Chinese dialects are phasing out by the tidal wave of globalization. The younger generations display the tendency of acculturation in language use. The code mixing phenomenon among the younger generations reflects the integration of local cultures in the language usage of the Chinese ethnic in Malaysia.

Key Words: Social Changes; Language Shift; Local Chinese.

目 录

绪 论.....	1
第一节 选题的目的和意义	1
第二节 关于学术史的回顾	3
一、关于马来西亚华人历史的研究.....	3
二、关于马来西亚华人社会的研究.....	5
三、关于社会语言学和语言转移研究.....	9
四、关于语言接触和使用研究.....	15
第三节 本文的思路和研究方法	18
第四节 论文的基本框架	19
第五节 本文创新之处	21
第六节 有关概念的界定	21
第七节 使用资料说明	24
上 编_马来西亚华人语言变化演进：历史、社会、语言政策因素的综合研究	25
第一章 马来西亚社会的语言：地位和特色	26
第一节 多元文化社会里的主要民族和语言	26
一、马来人和马来语言.....	28
二、华人和华人语言.....	30
三、其他种族和其他语言.....	32
第二节 马来西亚各语文的地位	34
一、马来文的地位.....	34
二、英文的地位.....	36
三、华文及其他种族母语的地位.....	37
第三节 华人社会中的方言群体	39
第四节 马来西亚的语言融合表现：语言马赛克现象	42
第五节 华语与马来语的词汇交流	45

第二章 华人语言变化与历史、社会变迁因素	53
第一节 马来西亚华人史的演进	53
一、华人南迁过程.....	53
二、华人人口和地理分布.....	57
三、经济发展和职业的变迁.....	59
四、马来西亚华人国家认同的演变.....	62
第二节 马来西亚社会变迁因素	66
一、华人新村对华人语言和文化的保存.....	67
二、教育源流的差异和华社两大语言群.....	71
三、识字率的提高与工作语言环境的转变.....	75
四、华人社团对华文教育和方言的推动.....	80
五、社会变迁：生活和思想的改变.....	83
第三章 国家语言教育政策与华人语言变化的关系	89
第一节 马来亚独立前语言和教育政策的发展	89
一、英国殖民政府的语言和教育政策（1824 年-1957 年）	89
二、1940 年代末马来亚联邦教育报告书.....	92
三、教育马来化的开始：1951 年《巴恩报告书》	93
第二节 马来西亚独立后语言和教育政策的变化	96
一、保障各语文的马来西亚宪法.....	96
二、马来西亚语文和教育的根基：1956 年《拉萨报告书》	97
三、华人中学教育走向三岔路口：1960 年《达立报告书》	99
四、英语为教育媒介语的终结：《1967 年国语法令》	102
第三节 马来西亚新经济政策时期（1970 年-1990 年）：语言和教育政策的巩固期	104
第四节 国家发展政策及现代化时期（1990 年至今）：语言和教育政策的转变	107
第五节 教育政策和语文政策对华人语言的影响	110
下 编_ 马来西亚华人语言变化趋势：不同年龄层语言使用的实地调查	115
第一章 吉隆坡、檳城两地华人社会语言实地调查	116

第一节 调查方法的选定	116
一、调查地点和抽样调查方式.....	116
二、问卷设计.....	118
三、问卷分析方法.....	119
第二节 调查对象的背景	119
一、籍贯.....	119
二、家庭情况.....	120
三、教育背景.....	121
四、职业.....	124
第二章 华人的语言背景	126
第一节 华人的母语	126
一、福建方言群体.....	127
二、广东方言群体.....	128
三、客家方言群体.....	130
四、潮州方言群体.....	131
五、海南方言群体.....	131
六、华人母语转移.....	132
第二节 华人的语言能力	134
一、语言数量.....	134
二、语言流利程度.....	135
三、语言能力变化.....	136
第三节 华人喜欢的语言	138
一、三代华人语言爱好倾向.....	138
二、教育背景和语言爱好.....	139
三、语言爱好变化.....	141
第四节 华人经常使用的语言	144
一、三代华人常用语言倾向.....	144
二、教育背景和常用语言.....	145
三、三代华人常用语言和语言爱好比较.....	147

第五节 小结：华人的语言变化	148
第三章 华人家庭用语的选择和转移	149
第一节 夫妻用语	149
一、祖子两代的夫妻用语选择.....	149
二、教育背景和夫妻用语.....	150
三、夫妻用语转移.....	151
第二节 同辈兄弟姐妹的用语	154
一、三代华人与同辈兄弟姐妹用语选择.....	154
二、教育背景和同辈兄弟姐妹用语.....	154
三、夫妻用语和同辈兄弟姐妹用语比较.....	156
四、三代华人同辈兄弟姐妹用语的变化.....	157
五、同辈兄弟姐妹用语异同比较.....	160
第三节 父母与孩子的用语	161
一、祖子两辈与孩子的用语比较.....	162
二、教育背景和孩子用语.....	163
三、父母对孩子用语的转移.....	164
第四节 祖父母与孙子的用语	166
一、祖辈对孙子的语言选择.....	166
二、教育背景与祖孙用语.....	167
三、祖孙用语数量.....	168
四、祖子孙三代用语的变化.....	170
第五节 小结：华人家庭用语的转移	173
第四章 华人的社会语言选用和转移	174
第一节 朋友用语的选择	174
一、朋友的种族背景.....	174
二、华人对华族朋友的用语.....	175
三、教育背景和华人朋友用语选择.....	176
四、朋友用语异同比较.....	177
第二节 同事用语的选择	180

一、同事的种族背景.....	180
二、华人对华族同事的语言.....	181
三、教育背景和同事用语选择.....	183
第三节 陌生人用语的选择	184
一、陌生年长华人.....	184
二、陌生中青年华人.....	186
三、陌生华族孩童.....	188
第四节 其他种族用语的选择	190
一、邻居的种族背景.....	190
二、华人对马来族群的用语.....	192
三、华人对印度族群的用语.....	195
第五节 小结：华人社会用语的转移	198
第五章 华人语言的混用和华人对语言的态度变化	200
第一节 语言混用调查	200
一、方言水平自我评定.....	200
二、参杂的语言种类.....	201
三、语言混用实例.....	204
第二节 华人对各语言的态度和看法	207
一、对三大语言重要性的认识.....	207
二、对华语能力的要求.....	211
三、对学校源流的选择.....	212
四、孩子与母语的学习.....	213
五、对英语和马来语的掌握.....	215
第三节 小结：华人语言的使用和态度变化	217
代结语：关于马来西亚华人语言变化和种族融合、文化认同问题 的讨论	
.....	218
第一节 马来西亚华人语言的演变趋向	218
一、语言转移和原因分析.....	218
二、方言的使用和发展.....	222

三、华语、英语和马来语三赢理想.....	224
第二节 从语言变化看种族融合的关系	228
第三节 马来西亚华人的文化认同	233
第四节 研究展望	240
参考文献	242
附 录	259
致 谢	271

CONTENTS

Introduction.....	1
1 Significance and Objectives of Studies	1
2 Literature Review	3
i. Studies on the Chinese History in Malaysia.....	3
ii. Studies on the Chinese Society in Malaysia.....	5
iii. Studies on Sociolinguistics and Language Shift	9
iv. Studies on Language Contact and Language Use	15
3 The Mind Mapping and Modus Operandi.....	18
4 Structural Framework	20
5 Innovation	21
6 Definition of Relevant Concepts.....	21
7 Utilization of Reference Materials	24
Part I Evolution of Language Used of the Malaysian Chinese Ethnic:	
A Combination Studies from the Historical, Social and	
Language Policies Aspects.....	25
Chapter 1 Languages in Malaysia: the Status and Characteristics.....	26
1.1 The Major Races and Languages in the Multicultural Society.....	26
1.1.1 Malay Ethnic and Malay Language.....	28
1.1.2 Chinese Ethnic and Chinese Languages.....	30
1.1.3 Other Ethnic and Other Languages.....	32
1.2 The Status of the Various Languages in Malaysia.....	34
1.2.1 The Status of Malay Language.....	34
1.2.2 The Status of English Language.....	36
1.2.3 The Status of Chinese Language and the Mother Tongue of Other	
Ethnics	37
1.3 Dialect Groups in the Chinese Society.....	39
1.4 A Form of Language Integration: The Linguistic Mosaic	42
1.5 Interaction of Chinese Language and Malay Language.....	45
Chapter 2 Historical and Social Factors to Language Shift.....	53

2.1 The Historical Development of Chinese in Malaysia	53
2.1.1 Emigration to the South.....	53
2.1.2 Chinese Demography and Geographical Distribution.....	57
2.1.3 Economy Development and Occupation Changes	59
2.1.4 The Malaysia National Identity Shift	62
2.2 Factors contributing to the Malaysia's Social Change.....	66
2.2.1 The Preservation of Chinese Language and Culture in Chinese New Villages	67
2.2.2 Differing Mediums of Teaching Instruction and the Divergence of Chinese Community	71
2.2.3 Literacy Rate and the Change of Language Environment at Work.....	75
2.2.4 The Promotion of Chinese Education and Dialects by Chinese Organizations	80
2.2.5 Transformation of Social Life and Thoughts.....	83
Chapter 3 National Language Policy and Its Relation to the Languages Change of Chinese Ethnic	89
3.1 The Development of Language and Education Policies Before Independence	89
3.1.1 Language and Educational Policies during the British Colony (1824-1957)	89
3.1.2 The Education Report at the End of 1940s.....	92
3.1.3 The Beginning of Malay Education: The Barnes Report (1951).....	93
3.2 The Transformation of Language and Educational Policies After Independence	96
3.2.1 The Protection of All Languages: The Malaysia Constitution	96
3.2.2 The Foundation of Language and Education in Malaysia: The Razak Report (1956)	97
3.2.3 The Beginning of Forked Secondary Education of Chinese Ethnic: The Talib Report (1967)	99
3.2.4 The End of English Medium: The Malay Language Act (1967).....	102
3.3 The Era of New Economic Policy (1970-1990): The Consolidation of Language and Education Policies	104
3.4 The Era of Development and Modernization (1990-): The Change in the	

Language and Education Policies	107
3.5 The Impact of Language and Education Policies on the Chinese Languages	110
Part II The Trend of Language Change of Malaysia Chinese Ethnic --- Field Work Studies on the Different Age Groups in the Chinese Society	115
Chapter 1 Field Work Studies at Kuala Lumpur and Penang	116
1.1 Modus Operandi.....	116
1.1.1 The Survey Area and Selection of Subjects.....	116
1.1.2 Design of the Survey Questionnaire.....	118
1.1.3 Method of Analysis.....	119
1.2 Profile of Subjects.....	119
1.2.1 Place of Origin.....	119
1.2.2 Family.....	120
1.2.3 Educational Background	121
1.2.4 Occupation.....	124
Chapter 2 The Language Background.....	126
2.1 The Mother Tongue	126
2.1.1 The Fujian Dialect Group	127
2.1.2 The Guangdong Dialect Group.....	128
2.1.3 The Kejia Dialect Group.....	130
2.1.4 The Chaozhou Dialect Group	131
2.1.5 The Hainan Dialect Group.....	131
2.1.6 The Shift of Mother Tongue	132
2.2 The Language Ability	134
2.2.1 Number of Languages	134
2.2.2 Language Fluency	135
2.2.3 The Shift in Language Ability	136
2.3 Favourite Language.....	138
2.3.1 The Trend of Language Favour	138
2.3.2 Educational Background and Language Favour.....	139
2.3.3 The Shift in Language Favour	141

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库